

Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,	Adriaen (François) Valéry,
Wir treten zum Beten	Kristana kanto	We gather to- gether	Oramus, vo- camus
<i>tradukita de Joseph Weyl</i>	<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de Theodore Baker</i>	<i>tradukita de Eduard Kremser</i>
Wir treten zum Beten vor Gott den Gerechten. Er waltet und haltet ein strenges Gericht. Er läßt von den Schlechten die Guten nicht knech- ten; Sein Name sei gelobt - er vergißt unser nicht. Herr, laß uns nicht !	Al Dio, la lumo de nia espero, Aŭdiĝu la kanto de nia ador', Al Dio ni preĝu kun pia since- ro, Ke benu kaj ŝirmu nin Lia favor'.	We gather together to ask the Lord's bles- sing; He chastens and ha- stens His will to ma- ke known. The wicked oppressing now cease from distressing. Sing praises to His Na- me; He forgets not His own.	1. Oramus, vocamus iustissimum De- um, Qui munit et punit severe reos Nec sinit peiores do- mare meliores; Sit semper Deo laus, qui respicit nos!
Erhöre, gewähre, O Herr, unser Flehen, Du bist es, der Beistand und Hilfe uns schafft; Denn Dein ist auf Erden und Dein ist in Höhen, Die Herrlichkeit und Eh- re, das Reich und die Kraft. Herr, laß uns nicht !	Li montru la vo- jon, Li gvidu la sorton Al suna estonto tra ĉiu nubar', Al niaj animoj Li donu la forton Por venki mala- mon de mala- mikaŭ.	Beside us to guide us, our God with us joi- ning, Ordaining, maintaining His kingdom divine; So from the beginning the fight we were winning; Thou, Lord, were at our side, all glory be Thi- ne!	3. Proeliatu ad la- tu adiuvit nos Deus; Agebat, volebat, ut vinceret ius. Vix sumus aggressi, sunt hostes op- pressi; Est, quod adiusti nos, triumphus Tuus.
Im Streite zur Seite ist Gott uns gestanden, Er wollte, es sollte das Recht siegreich sein: Da ward kaum begonnen, die Schlacht schon ge- wonnen. Du, Gott, warst ja mit uns: Der Sieg, er war Dein! Herr, laß uns nicht !	Al Dio ni preĝu kun kredo kaj pio, Al Dio ni fidu kun kora ador'. Leviĝu ĉielen la melodio De nia kantado por Lia honor'.	We all do extol Thee, Thou Leader trium- phant, And pray that Thou still our Defender will be. Let Thy congregation escape tribulation; Thy Name be ever prai- sed! O Lord, make us free!	4. Lauderis, cante- ris, qui proelia regis! Oramus, optamus, ut adiuves nos, Ne, fidos quos nosti, subiecti sint ho- sti! Sit semper Tibi laus! fac nos liberos!
...

Wir loben Dich oben, Du
Herrscher der Welten,
Und Singen und Klingen
dem König im Licht.
Du wirst uns erhören!
Singt, singt in hellen
Chören:
Der Herr ist unser Helfer,
Er verlässet uns nicht !
Du Herr bist treu!

...

...

...

...

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Germanan de Joseph Weyl en 1877.

Arg-528-1049 (2010-03-24 10:16:33)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, kopiis el la retejo <http://www.volksliederarchiv.de/text1274.html>. Vidu ankaŭ <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 - †1959-12-28).

Arg-528-1050 (2010-03-24 10:05:00)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono", verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 64. Sub la teksto estas indikita: (Verkita laŭ la nederlanda melodio "Wilt heden nu treden". Originalan melodion kreis Rolf W. Althoff.) - Pri la aŭtoro Karl Vanselow legeblas informoj en http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Anglan de THEODORE BAKER (*1851 - †1934).

Arg-528-1047 (2010-03-22 21:09:32)

Pri la tradukinto Theodore Baker vidu la retejon http://www.hymntime.com/tch/bio/b/a/k/baker_t.htm. Li angligis la tekston de la kanto laŭ la Germanigo farita de la aŭstro Eduard Kremser (1838 - 1914). Pri Eduard Kremser vidu: http://www.hymntime.com/tch/bio/k/r/kremser_e.htm.

Traduko de la Nederlanda poemo "Wilt heden nu treden" de ADRIAEN (FRANÇOIS) VALÉRY (Adrianus Valerius, *1575 - †1620-01-27) en la Latinan de EDUARD KREMSEK (*1838 - †1914) en 1877.

Arg-528-1048 (2010-03-22 21:10:56)

Tiun latinigo estas prenita el la retejo <http://ingeb.org/spiritua/wirtretz.html>. Pri la trsdikinto vidu ankaŭ la